

Влияние типа адаптации телепрограммы на правовые аспекты
Нечушкина Анастасия Сергеевна

Соискатель

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Факультет журналистики, Москва, Россия
E-mail: nechushkina@gmail.com

1. Телепрограммы, произведённые на основе адаптированных зарубежных телеформатов, являются неотъемлемой частью российского телевизионного эфира. Согласно исследованию компании «Кэй-ви-джи Ресёрч» (KVG Research), за период с 2005 г. по 2011 г. в эфире ведущих российских телеканалов было показано 253 адаптированных версий зарубежных программ и сериалов. При этом за прошедший год число адаптаций в эфире крупнейших телеканалов увеличилось на треть и составило 41 проект [3].

В процессе адаптации оригинальный телеформат трансформируется «на основании базового формата описания программы с учётом особенностей, традиций, привычек и предпочтений зрительской аудитории конкретной страны в современных условиях» [2] в адаптированный формат (переработанный).

2. Традиционно право на адаптацию телепрограммы (или телеформата) передаётся по лицензионному договору, заключаемому между оригинальным правообладателем и национальным производителем. Тем не менее, в 4 части Гражданского кодекса РФ (далее – ГК РФ), посвящённой регулированию интеллектуальной собственности, право на адаптацию не определено. ГК РФ выделяет лишь **право на переделку или иную переработку**, а также **право на перевод произведения**, которые относятся к способам создания производных произведений. Очевидно, что адаптация должна быть закреплена в законе как самостоятельный вид переработки (наравне с экранизацией, инсценировкой и пр.).

3. Крайне широкий объём права на переработку и ограничение законодателем права на перевод произведения порождает ряд проблем практического характера при адаптации зарубежных телепрограмм, так как она всегда подразумевает перевод произведения или его элементов. Если же речь идет о так называемом механическом переводе или «подстрочнике», вряд ли можно говорить о его охраноспособности. Таким образом, право на перевод произведения должно быть включено в право на адаптацию зарубежной телепрограммы. Данную мысль поддерживает юрист Г. Вярвельская: «если исходить из того, что без перевода адаптация невозможна, то одно понятие включает другое» [1].

4. При передаче права на адаптацию того или иного аудиовизуального произведения стороны лицензионного договора детально разграничивают объём передаваемых правомочий, который, как мы считаем, может напрямую зависеть от типа адаптации телепрограммы.

Исследователь А. Моран выделяет два принципиально различных типа адаптации телеформата - «**закрытую**» и «**открытую**» [4]. Под «закрытым» вариантом понимается создание идентичной программы, чётко соответствующей своему прототипу. С помощью такого вида адаптации возможно успешно реализовать форматы проектов

только с чёткой внутренней структурой (например, телевикторина «Кто хочет стать миллионером?» (Who wants to be a millionaire?).

«Открытая» адаптация является более свободной и комплексной. Она создается телевизионными работниками под конкретный проект и, следовательно, на практике является в каждом отдельном случае индивидуальной. При таком варианте адаптации структура формата позволяет изменять многие его элементы без ущерба для смысла программы (например, сериал «Моя прекрасная няня» (The Nanny).

5. Главная проблема правовой регламентации процесса адаптации заключается в том, что она является совершенно новым коммерческим явлением, которое не вписывается в существующие правовые рамки. Вероятно, что право на «закрытую» адаптацию – это больше, чем только право на перевод сценария и иных охраняемых элементов (логотипа, названия) произведения на другой язык. А «открытая» адаптация подразумевает использование меньшего объёма правомочий, чем включает в себя переработка. Правообладатель всегда заинтересован в том, чтобы переработка содержательной части была минимальной, и должен иметь законную возможность контролировать этот процесс, поскольку от удачной адаптации телепрограммы в каждой стране зависит дальнейшая репутация проекта на мировом телерынке.

Литература

1. В интервью автору работы от 21.04.2012 г.
2. Комаров С. Неформат телеформата // Менеджер. Кино. 2008. № 1: <http://www.unifin.ru/>
3. Севрюкова Е. Число адаптаций зарубежных продуктов в эфире крупнейших телеканалов увеличилось почти на треть // РБК daily. 03 апр. 2012: <http://www.rbcdaily.ru/2012>
4. См.: Albert Moran Global franchising, local customizing: The cultural economy of TV program formats // Continuum: Journal of Media & Cultural Studies. London. 2009.